

# N'i a gaire qu'ai auvit

Il n'y a guère que j'ai entendu

Trad. (Limousin)

N'i a gai - - re qu'ai au - - vit tres  
an - - ges que chan - ta - - van. N'i a ta - - van.  
Chan - ta - van, qu'e - - ra nuech, 'vi - ron la mie - ja nuech, Que la  
vier - ja efan - ta - - va. Chan -

1 - N'i a gaire qu'ai auvit

Tres anges que chantavan.  
Chantavan, qu'era nuech,  
'viron la mieja nuech,  
Que la Vierja efantava.

2 - Chantavan qu'un efant,

Per nos tirar de pena,  
Nos vai tot perdonar  
E mai nos vai balhar  
Paradis per estrena.

3 - Ne 'n fuguei tot ravit

E n'ò volia pas creire.  
Ne 'n quitei mon bestiau  
De dins mon pastarau,  
Lo quitei, i anei veire.

4 - Los cherchava pertot,

D'un ostau ad un autre,  
Mas los trobava pas.  
'n era fort estonat,  
Avia perdut coratge.

5 - Davale un pauc pus bas

Dedins un vielh estable.  
Aqui ne 'n trobei dos,  
La Vierja e l'efanton,  
Tots dos plan misérables.

1 - Il n'y a pas longtemps

que j'ai entendu  
Trois anges qui chantaient.  
Ils chantaient, à la nuit,  
Environ vers minuit,  
Que la Vierge enfantait.

2 - Ils chantaient qu'un enfant,

Pour nous tirer de peine  
Nous allait tout pardonner  
Et même nous allait donner  
Le Paradis pour étrene.

3 - J'en fus tout ravi

Et n'y voulais pas croire.  
Je quittai mon troupeau  
Dedans mon pâturage,  
Je le quittai et y allai voir.

4 - Je les cherchais partout

D'une maison à l'autre,  
Mais ne les trouvai pas  
J'en étais fort étonné.  
J'avais perdu courage.

5 - Descendant un peu plus bas,

Dans une vieille étable  
Alors je les trouvai tous deux,  
La Vierge et l'enfantelet,  
Tous deux bien misérables.

6 - Iò tirei mon manteu,  
Crubei la Senta Vierja.  
Los acelei tots dos,  
La maire e l'efanton,  
Qu'eran tan miserables.

7 - Dau temps que fasia quò,  
Tres estrangiers entreren.  
Entreren tot de reng  
Tots charjats de presents,  
E tots tres l'adoreren.

8 - Un portava de l'aur,  
E l'autre de la mira,  
E l'autre de l'encens.  
Prenent conget daus Sents  
E tots très s'entomeren.

6 - Je quittai mon manteau,  
En couvris la Sainte Vierge.  
Je les abritai tous deux,  
La Vierge et l'enfantelet  
Qui étaient si misérables.

7 - Pendant ce temps,  
Trois étrangers entrèrent,  
Entrèrent en bon ordre  
Tout chargés de présents,  
Et tous trois l'adorèrent.

8 - L'un portait de l'or  
Et l'autre de la myrrhe,  
Et l'autre de l'encens.  
Ils prirent congé des Saints  
Et puis s'en retournèrent.

# Lo solelh de Justïça

## Le soleil de justice

Trad. (Limousin)

Refrain

Lo so - - lelh de jus - ti - ça Es nas - - cut ques - ta nuech \_\_\_\_\_ Dins -

- 'na pau - bra bas - tis - sa A l' o - - ra de mieg - nuech, \_\_\_\_\_ En -

Coupl.

Lo solelh de justïça  
Es nascut questa nuech  
Dins 'na paubra bastissa  
A l'ora de miegnuech,  
Entre un buou un asne  
Qu'eschauren de lor 'len  
Sos paubres pitits membres  
Que sont gialats de freg.

Le Soleil de Justice  
Est né cette nuit  
Dans une pauvre bâtisse  
A l'heure de minuit  
Entre un bœuf et un âne  
Qui réchauffent de leur haleine  
Ses pauvres petits membres  
Tout transis de froid.

1- Visatz-lo dîns l'estable :  
Tot li es refusat.  
Un Di qu'es tant aimable,  
L'aver tan rebutat !  
Jésus, nòstre bon mestre,  
Eu nos a tant aimat  
Que eu a vougut pareisser  
Dins un si paubre estat.

1- Voyez-le dans l'étable :  
Tout lui est refusé.  
Un Dieu si aimable,  
L'avoir tant méprisé !  
Jésus, notre bon maître,  
Nous a tant aimés  
Qu'il a voulu paraître  
Dans un si pauvre état.

2- N'i a mas quauqua bargiera  
Ni mai quauques paisans  
Que quiten lor charriera  
Per veire quel efant.  
Ilhs disen : « Que eu es gente !  
Que eu es beu ! Coma eu ris !  
Vierja, Di vos contente ;  
Lo gardetz de patir. »

3- Cho ! cho ! pas de credada !  
Veiqui tres reis puissants.  
Lor testa es coronada,  
Ilhs venen d'Orient.  
Conestriatz a lor mina  
Que son plan bien furnits,  
Per peur de la famina  
Ilhs an lors pervesius.

4- Ilhs 'riben vers la crecha  
E' sens perdre de temps,  
Sur la palha gran frescha  
Ilhs placen lors presents.  
Per nos, çò qu'eu damanda,  
Qu'es ni aur ni argent,  
Mas eu vou per ofranda  
Nòstre cuer solament.

5- Quò n'es pas rasonable  
Qu'es d'un mau elevat,  
A 'n efant ri aimable  
De lo li pas balhar.  
Nòstre cuers son pus nòstre,  
Senhor, qu'es 'n afar fach,  
Des aura siram vòstres,  
Qu'es per l'eternitat.

6- Nos som tots en pregiera,  
Escotatz-nos, Jesus.  
Que jamai la misera  
Ne nos afflige pus.  
Dau mau, dau meschant monde  
Gardatz-nos, ò ! mon Di,  
Que vòstra gracia abonde  
Sur nos. Ensi sò ti.

2 - Il n'est qu'une bergère  
Et quelques paysans  
Qui quittent leur village  
Pour voir cet enfant.  
Ils disent : « Qu'il est gentil !  
Qu'il est beau ! Comme il rit !  
Vierge, Dieu vous entende,  
Gardez-le de souffrir ».

3- Chut ! Chut ! pas de bruit !  
Voici trois rois puissants.  
Leur tête est couronnée,  
Ils viennent d'Orient.  
On devine à leur mine  
Qu'ils sont très bien pourvus,  
De crainte de la famine  
Ils ont leurs provisions.

4- Ils se dirigent vers la crèche  
Et, sans perdre de temps,  
Sur la paille défraîchie  
Déposent leurs présents.  
Pour nous, ce qu'il demande,  
Ce n'est ni or ni argent,  
Mais il veut pour offrande  
Notre cœur seulement.

5- Ce ne serait pas raisonnable,  
Ce serait bien inconvenant,  
A un enfant si aimable  
De ne le lui pas donner.  
Nos cœurs ne sont plus nôtres,  
Seigneur, c'est décidé,  
Désormais ils seront vôtres  
Et pour l'éternité.

6- Nous sommes tous en prière,  
Écoutez-nous, Jésus  
Que jamais la misère  
Ne nous afflige plus.  
Du mal et des méchants  
Gardez-nous, ô, mon Dieu.  
Que votre grâce abonde  
Sur nous - Ainsi soit-il.

# Anem veire l'enfanton

Trad., Harm. Michel Perthuis (Limousin)

♩ = 84

A - nem vei - re l'en - fan - ton Si beau, si doux, co - ma co - ton

A - nem vei - re l'en - fan - ton Si beau, si doux, co - ma co - ton

Li di - ren u - na can - çon Au bèle en - fant, a l'en - fan - ton.

Ga - gne - ra cent du - ca - ton Qui ven - dra vei - re l'en - fan - ton.

Anem veire l'enfanton  
Si beau, si doux, coma coton  
Anem veire l'enfanton  
Si beau, si doux, coma coton  
Li diren una cançon  
Au bèl enfant, a l'enfanton.

Gagnera cent ducaton  
Qui vendra veire l'enfanton.

Allons voir ce petit enfant  
Si beau, si doux comme le coton

Nous lui dirons un' chanson  
Au bel enfant, au petit enfant.

Gagnera cent petits ducats  
Qui viendra voir ce petit enfant.

Io veni de la maison  
Cercar de noels a foison  
Io veni de la maison  
Cercar de noels a foison  
N'ai trobat per l'enfanton  
Una milliassa en un canton,

Gagnera cent ducaton  
Qui vendra veire l'enfanton.

Ben es plus que de rason  
Mon bon compaire Peirotton  
Ben es plus que de rason  
Mon bon compaire Peirotton  
Mi prestares un teston  
Qu'ai oblidad per l'enfanton.

Gagnera cent ducaton  
Qui vendra veire l'enfanton.

Vos aures un beau teston  
E mai encara un ducaton  
Vos aures un beau teston  
E mai encara un ducaton  
Si sables venir au ton  
D'aques Noel per l'enfanton.

Gagnera cent ducaton  
Qui vendra veire l'enfanton.

O vrai Diou, rei d'enfanton  
Que portas nostre guarison  
O vrai Diou, rei d'enfanton  
Que portas nostre guarison  
Donnas-nos vostre pardon  
E puei paradis au beson.

Gagnera cent ducaton  
Qui vendra veire l'enfanton.

Moi je viens de la maison  
Chercher des Noël's à foison,

En ai trouvé pour le petit enfant  
Un bon millier dans un caisson.

Bien est plus que de raison  
Mon bon compère Pierrotou,

Vous me prêterez un biberon  
Que j'ai oublié pour le petit enfant.

Vous aurez un beau biberon  
Et même en plus un petit ducat

Si vous savez venir au ton  
De ce Noël pour le petit enfant.

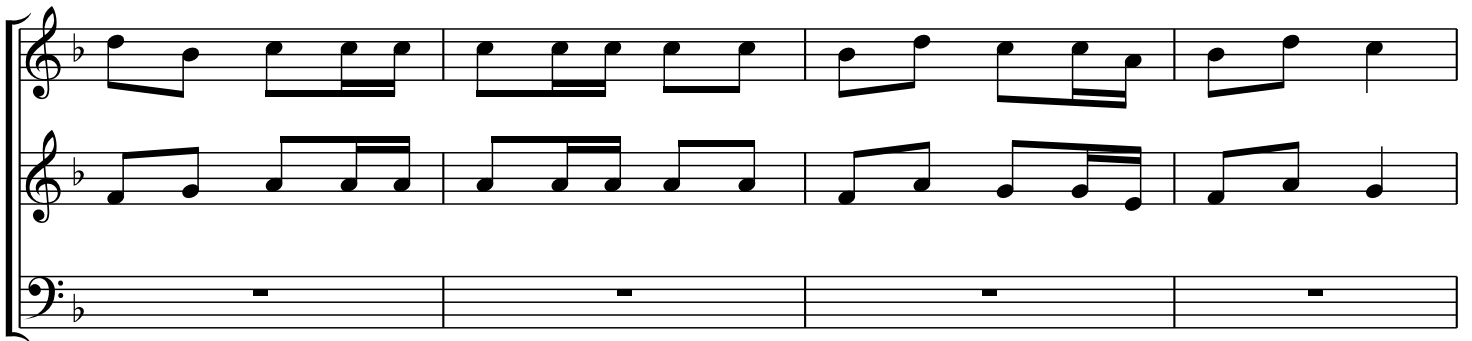
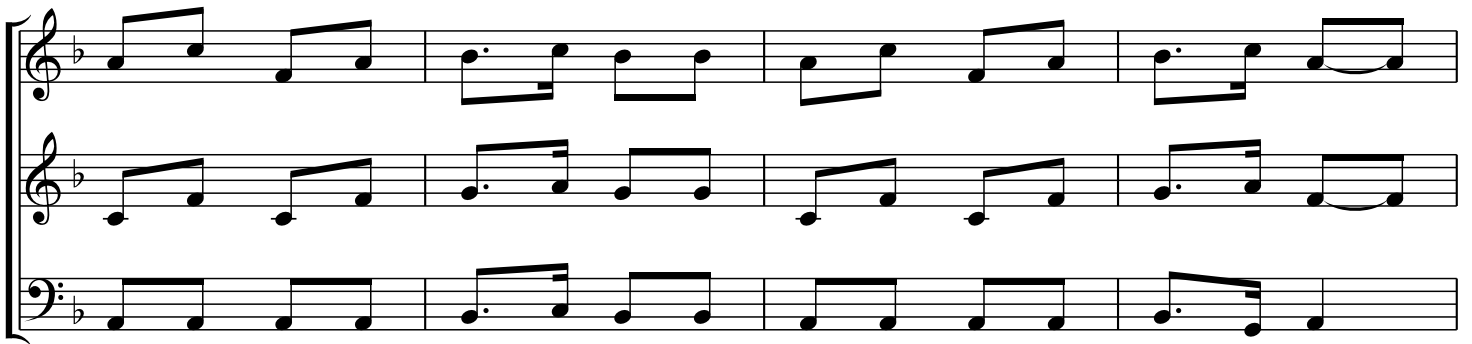
Ô vrai Dieu, Roi enfançon  
Qui portez notre guérison,

Donnez-nous votre pardon  
Et au paradis nous irons.

# Nadal tindaire

*Trad., harm. Michel Perthuis (Quercy)*

♩ = 92



Avem ausit las aubada  
Que s'en venen de sonar,  
Sus de trompetas dauradas  
Dison qu'un dau-fin serà.  
L'una fa "Tarata tararéa  
Lintampon ladéri tampon"  
E l'autra li fa lo respon:  
"Tarara tararéa  
Lintampon ladéri tampon"  
Novel vengut pichon popon.

Quand dintrarem dins l'estable  
Li tirarem lo capél  
Li direm "Enfant aimable  
Veném vos cantar Noël"  
Un fara: "Tarata tararéa  
Lintampon ladéri tampon"  
E l'autra li fa lo respon:  
"Tarara tararéa  
Lintampon ladéri tampon"  
Nevel vengut pichon popon.

Sonatz pifres e trompetas  
Timbalas e caraméls  
O vos claras campanetas  
Ambe los cors dels angels  
Digatz-li "Tarata tararéa  
Lintampon ladéri tampon"  
E cadun farà la respon:  
"Tarara tararéa  
Lintampon ladéri tampon"  
Novel vengut pichon popon

Nous avons entendu les aubades  
Qui viennent de sonner  
Sur des trompettes dorées  
Elles disent que ce sera un Dauphin.  
L'une fait "Tarara tararéo  
Lintampon ladéri tampon"  
Et l'autre lui fait la réponse :  
"Tarara tararéo  
Lintampon ladéri tampon"  
Nouveau venu petit poupon.

Quand nous entrerons dans l'étable  
Nous retirerons notre chapeau,  
Et nous lui dirons "Enfant aimable,  
Nous venons vous chanter Noël"  
L'un fera "Tarara tararéo  
Lintampon ladéri tampon"  
Et l'autre lui fera la réponse :  
"Tarara tararéo  
Lintampon ladéri tampon"  
Nouveau venu petit poupon.

Sonnez, fifres et trompettes  
Timbales et chalumeaux\*  
Ou vous, claires clochettes,  
Avec le chœur des anges.  
Dites-lui "Tarara tararéo  
Lintampon ladéri tampon"  
Et chacun fera la réponse :  
"Tarara tararéo  
Lintampon ladéri tampon"  
Nouveau venu petit poupon.



Nadalon tant aimable  
Enfant de Noël si gentil

Trad. (Périgord)

Au fonz de la cam - pa - nha la Di - - vi - - ni - - ta a  
pres per sa com - pa - - nha nos - tr'u - - ma - - ni - - tat.  
Per em - - plir la pro - - mes - - sa qu'au jorn  
de la tris - tes - sa fa - guet dins sa de - tres - sa a l'òme ai - - ci la  
Na - da - - lo tant ai - ma - ble a - vem re - - cors de vos mon - tratz  
vos cha - - ri - ta - - ble a - - iatz pie - - tat de nos.

Au fonz de la campanha la Divinita  
a pres per sa companha nostr'umanitat.  
Per emplir la promessa ~ qu'au jorn de la tristessa ]  
faguet dins sa detressa ~ a l'òme aici la ] bis  
Nadalo tant aimable avem recors de vos  
montratz vos charitable aiatz pietat de nos.

Diù botet a la pena Adam pechador  
cargat d'una cadena que trenarem tots.  
Deviam tots sur la terra ~ ambe d'autras miseras ]  
e dins l'infern enquera ~ esser maluros. ] bis  
Nadalo ...

Diù ten pas la colera son filh pietados  
diguet a l'òme : espera, serai en □n TOT.  
Un jorn emb ma manòta ~ vendrem brisar la pòrta ]  
tan dura e tan fòrta ~ de l'infern afros. ] bis  
Nadalo ...

Maria ses treblada quand dins son ostau  
recebe saludade d'un angel del ciau.  
Adonc devenguet Maire ~ del filh de Diù lo Paire ]  
nos lo donet per fraire ~ la nuech de NADAU. ] bis  
Nadalo ...

Los angels davaleran tots a Betleem  
a mieja - nuech canteran son Avenement.  
Escotatz la novela ~ à Diù glòria 'ternela ]  
e a l'amòr [dela ~ grand contentament. ] bis  
Nadalo ...

Au fond de la campagne, la Divinité  
a pris pour compagne notre humanité  
Pour remplir la promesse qu'au jour de la tristesse  
il [t dans sa détresse à l'homme d'ici.  
Enfant de Noël si gentil écoutez nous  
(faites appel à vous-même)  
montrez vous charitable ayez pitié de nous

Dieu mit à la peine Adam pêcheur  
chargé d'une chaîne que nous traînerons tous.  
Tous redevables sur terre avec d'autres misères  
et dans l'enfer être encore malheureux.  
Enfant de Noël ...

Dieu ne tint pas la colère, son fils miséricordieux  
dit à l'homme : attend je serai en[n tout  
Un jour avec ma chaîne nous viendrons briser la porte  
si dure et si forte de l'enfer a[reux.  
Enfant de Noël ...

Marie fut troublée quand dans sa maison  
elle reçut le salut d'un ange du ciel  
Elle devint donc la mère du fils de Dieu le Père  
nous le donna pour frère la nuit de Noël. |  
Enfant de Noël ...

Les anges descendirent tous à Bethléem  
à minuit chantèrent son avènement  
Ecoutez la nouvelle, à Dieu gloire éternelle  
et grande joie à l'amour [dèle.  
Enfant de Noël ...